

Traducción y terminología: breve análisis en las estrategias de traducción en la nomenclatura de las plantas

Nom i Cognoms Sangzhu Zhaxi

Màster: Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol ▼

Edició: 2019-2020

Directors: Dra. Yingfeng Xu ▼

Any de defensa: 2020

Col·lecció: Treballs de fi de màster

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

AGRADECIMIENTOS

A la directora de mi trabajo de fin de máster, Yingfeng Xu, por su ayuda y paciencia durante este año.

Al profesorado de la Facultad de Traducción entre Lenguas Globales: Chino y Español de Universidad Pompeu Fabra, por su apoyo durante mi curso.

A mi amiga María del Carmen Vicens i Catalá, por su ayuda y consejos.

A todos mis familiares, por su apoyo y amor incondicionales.

Resumen

El desarrollo de la industria de flores ha llegado a alcanzar una considerable notoriedad dentro del ámbito económico social, pudiendo hablarse en términos de “sector emergente”. Junto a potencias florales, muchos países en desarrollo empiezan a ocupar un sitio cada día más relevante en esta industria.

China, también se ha unido al desarrollo de este sector, con más de veinte métodos para denominar las plantas, no debería resultarnos llamativo que una misma planta tenga allí diversos nombres. Entre este tupido entramado de nombres, determinar cuál escoger en una traducción y, cómo traducir los nombres de las plantas recientemente cultivadas, son dos cuestiones básicas que se erigen como auténtico reto, y que comportan enorme dificultad tanto para los traductores con experiencia profesional o “especialistas”, como para los traductores en general.

Este trabajo pretende dar bases para resolver ambas cuestiones y ofrecer ideas para usar en un proceso de traducción.

Palabras clave:

Traducción de nombres de plantas, Teoría Comunicativa de la Terminología, sistema denominador de plantas y flores

Índice

I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO	2
2.1 LA TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT)	2
2.2 LO <i>NATURAL</i> EN TERMINOLOGÍA.....	4
2.3 MARCO METODOLÓGICO	7
2.3.1 <i>Modelo para analizar la especialidad de los textos</i>	7
2.3.2 <i>Revisión bibliográfica sobre la denominación de plantas</i>	8
III. ESTUDIO DE CASOS Y ANÁLISIS	12
3.1 PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES DE PLANTAS QUE EXISTEN EN CHINA.....	12
3.1.1 <i>La traducción de violeta en un texto literario</i>	12
3.1.2 <i>La traducción en el texto especializado</i>	17
3.2 FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS PARA PLANTAS QUE AÚN NO DISPONEN DE NOMBRE EN CHINO	22
3.2.1 <i>La Dahlia, la flor nacional de México</i>	24
3.2.2 <i>Sandersonia aurantiaca, flor elegante y misteriosa</i>	25
IV. CONCLUSIÓN	27
V. BIBLIOGRAFÍA	30

I. Introducción

La vegetación de China, caracterizada por su gran diversidad y riqueza de formas, con más de 31.000 especies de plantas vasculares que crecen en todas las zonas climáticas de dicha Nación, constituye casi $\frac{1}{8}$ del número total de especies de plantas conocidas, incluyendo miles de especies endémicas de la China continental. Por ello, China también es conocida como la Madre de los Jardines del Mundo. El comercio de importación y exportación de productos florales mundiales está creciendo rápidamente desde 2002 (Yang, 2013). La industria de flores en China empezó a prosperar con notoriedad a inicios del siglo XX emergiendo ante los ojos del mundo como un gran país con gran producción y consumo de flores. Al mismo tiempo, la globalización del mercado provoca más intercambios, en las que se emplean múltiples lenguas con niveles de especialización temática muy distintos (Cabré, Freixa, Lorente, & Tebé, 1998:35). Ante todo, este panorama, la traducción desempeña un papel importante y el problema terminológico es relevante.

No sólo en China, sino también en otros países, las plantas suelen tener múltiples nombres para satisfacer necesidades diferentes o referirse a distintos ámbitos, así: científico-botánica, alimentación, medicina, floristería, jardinería, etc. Pero a veces, existen áreas específicas donde falta un sistema terminológico, por ejemplo, en flores cortadas¹. Que se complica aún más si consideramos la influencia de la Medicina Tradicional, la dimensión geográfica, los numerosos dialectos etc. Además, la complejidad terminológica en el sector crea serios obstáculos no solo a la investigación científica, sino también al mismo desarrollo del sector desde sus diversos ángulos, como el económico (Song, Ma, & Wei, 2006). Aunque los múltiples términos de un mismo concepto pueden satisfacer diferentes necesidades de los diferentes sectores; para un traductor, cuál será la mejor elección por la que optar constituirá siempre una gran dificultad, más aún en el caso de las plantas cuyo cultivo se acaba de introducir y que aún no disponen de un nombre propio oficial. Desde la perspectiva de un traductor y también de un florista, el autor está de acuerdo con el hecho de que “ a menudo el

¹ Flores cortadas: flores de valor ornamental cortadas de plantas con una cierta longitud de tallo y, cuentan con resistencia al transporte a larga distancia y deshidratación.

traductor es en realidad un terminólogo por cuanto voluntaria o involuntariamente debe acuñar terminología para resolver una cuestión de traducción” (Cabré, 2004:11).

En este trabajo, vamos a centrarnos en el procedimiento y criterios a seguir para realizar un análisis estratégico de traducción en la nomenclatura de las plantas.

En este proceso, creemos que cabría diferenciar dos formas de llevarlo a cabo. La primera buscar una equivalente entre variantes de nombres ya existentes y, la segunda crear un neologismo para plantas no existentes en China. Para ello, el trabajo se desarrollará en las siguientes partes:

Después de un breve desarrollo del marco teórico y metodología, se analizará el procedimiento a seguir para encontrar la traducción de la palabra “violeta” de la obra literaria *El tiempo entre costuras* y la traducción de “Sello de Salomón” que aparece en el libro *Herbario de plantas silvestres*. A continuación, intentaremos ofrecer, si bien resumidamente, ciertos criterios para formular un neologismo basado en el modo tradicional chino que se emplea para nominar junto con la nomenclatura botánica internacional.

II. Marco teórico y metodológico

2.1 La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

La terminología moderna, en tanto que materia sistemática y práctica organizada, surge en Viena en los años treinta gracias a los trabajos de E. Wüster (Cabré, 2002). Según Wüster, los obstáculos a los que se enfrenta la comunicación en el ámbito del lenguaje profesional consisten en la imprecisión, diversificación y polisemia del lenguaje natural. Por eso, el insigne investigador austríaco, padre de la terminología como disciplina autónoma e independiente y creador de la Escuela de Viena, concibe la terminología como un instrumento que debe servir de forma eficaz a la desambiguación de la comunicación científica y técnica.

Según este autor, el objetivo de la recopilación de términos es lograr la “normalización” de la terminología científica y técnica, asegurando la univocidad en la comunicación profesional. Por lo tanto, la exactitud, la uniformidad y la precisión quedan garantizadas en la comunicación profesional a nivel internacional. Gracias al

padre de la terminología, esa disciplina autónoma e independiente empezó a desempeñar un papel que día a día ha venido a resultar cada vez más importante, tanto en los estudios lingüísticos de carácter general, como en los ámbitos específicos de las distintas especializaciones. Además, los diccionarios específicos y recursos lexicográficos creados por los expertos, en la actualidad, facilitan no sólo el trabajo de los traductores, sino también el conocimiento específico al cual puede tener acceso el público en general.

Sin embargo, en los últimos años, la teoría de Wüster ha sido criticada por muchos terminólogos, especialmente por el alcance demasiado concreto del estudio y tener unos objetivos demasiado idealistas. En el trabajo de Cabré, Freixa, Lorente y Tebé publicado en el año 1998, se ponen las insuficiencias de la TGT en puntos como logicismo, universalismo, estatismo, reduccionismo e idealismo. Ciertamente es que, al lado del paradigma chomskiano dominante, ha habido movimientos en la lingüística reciente que han desarrollado modelos alternativos o complementarios sobre la base de la pragmática, la lingüística del texto y el funcionalismo de base sociológica. Paralelamente se ha profundizado en las aproximaciones de base cognitiva y se ha generalizado el interés por el conocimiento (Cabré, Freixa, Lorente, & Tebé, 1998:33).

Al mismo tiempo, el desarrollo de la informática, nos permite abordar la terminografía con nuevos recursos, especialmente, en los trabajos de reconocimiento, como, por ejemplo, la recopilación, la clasificación y la edición de los términos. Estos factores, entre otros, han impulsado la necesidad de ajustar la terminología tanto en el nivel teórico como a nivel metodológico, a fin de satisfacer necesidades sociales en torno a la información y la comunicación.

Desde la perspectiva cognitiva, la teoría TGT insiste en que la terminología pertenezca a un ámbito específico y científico, y aísla la Terminología del conocimiento general rompiendo la relación con otras áreas. Al mismo tiempo, la teoría TGT destaca la diferencia entre los términos y palabras generales, por lo cual los términos se limitan a utilizar en un contexto específico y concreto. Además, como ya sabemos, los comportamientos discursivos de los seres humanos son diversos; pero, en la teoría TGT, el término sólo se aplica en las comunicaciones especializadas, donde descuida la característica inherente de la terminología como una parte del lenguaje natural.

Después de que la Dra. Cabré analizara la teoría del TGT detalladamente, la Teoría Comunicativa de la Terminología vio la luz (Zhang, 2010).

2.2 Lo *natural* en terminología

Nuestro trabajo pretende hacer un análisis de términos en vivo, por eso, la relación entre el adjetivo *natural* y la terminología forma parte de nuestro marco teórico. Mercè Llorent (2013:10) nos explicó los siguientes aspectos:

a) La terminología como componente del lenguaje natural

La condición de lenguaje natural aplicada a los términos les hace participar de muchas de las características del lenguaje general, con todas las consecuencias que esto implica. Intentar superar este desajuste sin renunciar a explicar los mismos fenómenos que describe la teoría clásica obliga a establecer previamente dos objetos de la terminología: la terminología como sistema cohesionado y sistemático de unidades del lenguaje y la terminología concebida como conjunto de unidades semióticas no necesariamente incluidas en el lenguaje natural. Y, además, tener en cuenta la diversidad de las situaciones de comunicación obliga a plantear la variación funcional de las lenguas, y con ellas de la terminología (Cabré, 2000a).

Las unidades terminológicas, en principio, no se distinguirían de las palabras. La unidad léxica no es *per se* palabra o término, sino que se trata de una forma léxica a la que está asociada una gran cantidad de información semántica, sintáctica y pragmática, que puede tener un valor especializado o no según el contexto de uso. La terminología como una parte del lenguaje natural, se puede activar este valor o no y puede tener múltiples funciones semánticas, pragmáticas, sintácticas, etc. según el contexto de la comunicación.

b) El uso real de los términos

Si consideramos la traducción como una comunicación que se establece entre el traductor y el lector, entonces, las traducciones de diferentes traductores establecerán distintas comunicaciones, aunque el texto original tiene el mismo nivel específico. También, después del *Giro Cultural*, los traductores empezaron a romper la limitación de la “equivalencia”. Además, con el desarrollo de las teorías traductoras como el Canibalismo y el Funcionalismo, los traductores son capaces de traducir los contextos

a fin de adaptar diferentes necesidades sociales, entre las cuales, los destinatarios, la censura o el mecenazgo puede afectar profundamente el resultado de la traducción. También, los traductores pueden utilizar diferentes niveles de términos para traducir un mismo concepto según su destinatario y función de la comunicación. Por ejemplo, en cuanto a un documento de Antibiograma, para los científicos, el requisito del nivel específico será mucho más elevado que el nivel requerido para lectores normales de una revista científica. De la misma manera, se llega a la conclusión de que el nivel de los términos también será diferente.

Ya que el conocimiento especializado se materializa lingüísticamente sobre todo en los términos, los textos especializados tienen una densidad terminológica que va aumentando a medida que aumenta su nivel de especialidad (Cabré, 2004:12). La característica principal de un discurso específico está estrechamente vinculada a la terminología: cuanto más específico sea un texto, más términos encontraremos y/o deberemos emplear. En general, en un artículo de nivel altamente específico, el estilo del lenguaje suele ser más preciso, más conciso y más sistemático en el cual la mayoría de los términos no son polisémicos, sino unívocos. A sensu contrario, las características que encontraremos, desde un punto de vista semántico, en los textos que requieran menos especialización o textos de vulgarización, serán variantes de un mismo concepto, ambigüedad, y la falta de precisión. Además, las expresiones también cambiarán: se pueden encontrar más sinónimos y varias expresiones para explicar un concepto. (Zhang, 2010:20)

Además de todo lo que acabamos de decir y, a mayor abundamiento, hay que señalar que un mismo concepto puede tener múltiples variantes terminológicas en diferentes campos específicos. Para comprender mejor este aspecto, pondremos el ejemplo de un animal reptil:

wǔ bù shé (五步蛇) , ‘*Agkistrodon*’, se llama *serpiente de cinco pasos* en China, que es una de las serpientes venenosas más famosas en China. En la Medicina Tradicional China, el reptil seco se usa con mucha frecuencia para curar reumatismo. Vamos a ver sus dos variantes en diferentes áreas:

A. En la Zoología, el término correspondiente es fù shé (蝮蛇) que pertenece a la familia *Crotalinae*.



Figura 1. Taxonomía de *Agkistrodon* (Wikipedia)

B. En la Medicina Tradicional China, el término *Agkistrodon* correspondiente consiste en qí shé (蕲蛇) .



Figura 2. Término de *Agkistrodon* en Medicina Tradicional China (Terminology.cn²)

Con el ejemplo de *Agkistrodon*, se comprende mejor la opinión de Lorente en *Terminología in vivo y variación funcional* (2013:13) : La variación terminológica incluye también la variación semántica (denominada habitualmente variación conceptual, aunque no son sinónimos porque se asocian a universos distintos, aunque relacionados: el cognitivo y el lingüístico). Además, la terminología admite variantes

² Shuyu Zaixian. (术语在线) Terminology Online, está creado y organizado por el Comité Nacional de Terminología de Ciencia y Tecnología de Pùblica Popular China y se posiciona como una plataforma donde se ofrecen servicios pùblicos sobre el conocimiento terminolùgico.

geolectales, cronolectales, sociolectales, tecnolectales, funcionales e incluso agóticas (Cabré, 1999). Tal y como ya advertimos al inicio de este trabajo, en china existen 20 métodos distintos para designar las plantas, y cuando estamos traduciendo el nombre de una planta, es importante que encontremos un término dentro de su ámbito correcto y que ostente un nivel de especialidad equivalente.

c) Procedimientos de formación de unidades terminológicas

Para explicar este punto referente a la terminología, Lorente (2013) presenta una técnica basada en el préstamo: en los trabajos denominadores, los expertos utilizan préstamos integrales, préstamos adaptados, calcos, y recursos de su lengua propia en materia de la formación de palabras. Como, por ejemplo, algunos de los rasgos fonéticos de la lengua de origen. La palabra *xí mèng sī*, (席梦思) que viene de Simmons y *shā fā* (沙发) que significa sofá pueden explicar el procedimiento fonético para denominar un concepto nuevo, aunque ambas palabras forman parte del vocabulario básico de la población. Pudiendo afirmar que el vocabulario básico y los términos especializados forman parte de una misma realidad lingüística, aun cuando pertenezcan a distintos niveles de la lengua.

2.3 Marco metodológico

2.3.1 Modelo para analizar la especialidad de los textos

Los textos especializados de un cierto ámbito pueden tener varios niveles de especialidad. Según la teoría de TCT, para traducir mejor los textos especializados y manejar bien la terminología, es importante tener cuenta la función comunicativa de la terminología. La terminología forma parte de la transmisión discursiva del conocimiento especializado, y esta siempre se da en situaciones comunicativas bien delimitadas (Lorente, 2013:5). Los lenguajes de especialidad son los instrumentos básicos de comunicación entre los especialistas; y la terminología, su elemento más importante para precisar cognitivamente su sistema de denominación (Cabré, 2004).

Lorente (2013) nos dio un modelo para acotar nuestro análisis al contexto, y será bastante adecuado para mejorar la traducción de los textos especializados y para

satisfacer las necesidades comunicativas. Este modelo nos facilitará ideas para analizar un texto y para elegir términos de nivel y de ámbito apropiados para empezar la traducción.

Emisor (autor o entidad divulgadora)
Género textual
Tipo textual
Nivel de especialización
Perfil del receptor
Canal

Tabla 1. Aspectos para identificar un documento especializado (Lorente, 2013:5)

2.3.2 Revisión bibliográfica sobre la denominación de plantas

A la hora de formular un neologismo, tenemos que proponerlo basándonos en las normativas, y en las fórmulas para formar palabras en la lengua china. A pesar de sus ricos recursos vegetales, China inició muy tarde la regulación de la denominación de las plantas. Con estadísticas aún incompletas, en este país asiático existen cerca de veinte métodos para designar las plantas (Song, Ma, & Wei, 2006). La nomenclatura de las plantas, debe cumplir necesariamente con dos requisitos a saber: las normativas científicas internacionales a fin de facilitar las comunicaciones globales y, la tradición denominadora del país para que la población recuerde los nombres con facilidad.

2.3.2.1 Código Internacional de Nomenclatura para Algas, Hongos y Plantas

El Código Internacional de Nomenclatura Botánica pasó a denominarse Código Internacional de Nomenclatura para Algas, Hongos y Plantas desde 2011, tras la celebración del XVIII Congreso Internacional de Botánica, celebrado en Melbourne. Es el compendio internacional de reglas que rigen la taxonómica de los organismos vegetales, a efectos de determinar, para cada taxón vegetal, un único nombre válido.

El CINB reglamenta los nombres de los taxones de las “plantas verdes” (clado de las plantas terrestres y las algas verdes), pero también establece reglas para determinar los nombres de otros clados de eucariotas que tradicionalmente se estudian en los departamentos de botánica-como las estramenopilas-algunos organismos del clado de los alveolados que tienen cloroplastos-como los dinoflagelados-y también las algas rojas, las glaucofitas, los “hongos verdaderos” y varios clados eucariotas “basales”.

Las normas para denominar las plantas se basan en varios aspectos, aquí están algunas normas más llamativas que nos ofreció Li, Fu y Zhu (2009:125) para el trabajo denominador de las plantas en China:

1) Una planta sólo puede tener un nombre científico latino;

2) Según la *Nomenclatura Binominal*, el nombre científico otorgado a una especie está formado por la combinación de dos palabras («nombres» en latín, de raíz grecolatina o latinizados): el nombre del género y el epíteto o nombre específico.

3) Los Nombres de género deben ser sustantivos y se escriben con mayúsculas iniciales; Los nombres específicos son generalmente adjetivos y se escriben con minúsculas iniciales.

4) Diferentes plantas no permiten tener nombres iguales en latín. Un nombre científico legítimo debe contar con una descripción latina publicada oficialmente.

5) Cuando una planta ya tiene más de un nombre, el nombre más antiguo que respete las normas denominadoras y que se ajuste correctamente a su correspondiente género, sería el únicamente legítimo.

Aunque la denominación o el nomenclátor consta y se utiliza generalmente en latín, varios académicos propusieron formular denominaciones en chino junto con las del Código Internacional de Nomenclatura Botánica a fin de facilitar las comunicaciones y relaciones entre China y otros países en cuanto a la industria emergente.

Y, así, según el artículo de Song, Ma y Wei (2006:166), para denominar a una planta, además de considerar que su género es lo más importante, también hay que tener en cuenta:

1) El nombre de género no puede formarse solamente con números.

2) No se puede denominar las plantas con nombres que violen la moralidad social.

3) No se puede denominar a las plantas con nombres que sean incorrectos con su correspondiente género, característica, rasgos, etc.

4) Los nombres que se relacionan con países, reglamentos, etnias, naciones, organizaciones tanto nacionales como famosas no se permiten para denominar las plantas.

2.3.2.2 La formación de los nombres de plantas en China

Durante los cinco mil años de historia de la civilización china, los nombres de las plantas se han conservado transmitiendo su cultura y el pueblo chino los acepta. Por lo que se evidencia que, hasta la fecha, ya ha formado y tiene un sistema denominador especial. Algunos de estos nombres llevan más de mil años presentes en la historia china y llegan a constituir la parte más estable del vocabulario chino, con menos cambios semánticos (Liu, 2009).

Según la investigación que realiza Liu (2009:30) sobre una base de más de dos mil cuatrocientos nombres de plantas, el número de carácter de los nombres de plantas en China varía desde sólo un carácter hasta siete caracteres. Entre todos, los nombres que llevan menos de tres caracteres siempre se consideran como nombres tradicionales y, la mayoría de los nombres que llevan más de cuatro caracteres consisten en términos específicos. Nombres de sólo un carácter, de siete caracteres, y de más de siete son raros. En general, los nombres con tres o cuatro caracteres son los que aparecen más frecuentemente.

Tipología de nomenclatura	Ejemplos
Denominación por rasgo biológico	xiàng rì kuí (向日葵) ‘Girasol’ (Significa que flor gira siguiendo el sol)
Denominación por color	hóng dòu (红豆) ‘soja roja’
Denominación por hábitat	yě wān dòu (野豌豆) ‘guisante salvaje’

Denominación por temporada	sì jì dòu (四季豆) ‘soja de cuatro estaciones’
Denominación con números	qī yè shù (七叶树) ‘árbol de siete hojas’
Denominación por lugar de origen	ào zhōu là méi (澳洲腊梅) ‘ume australiano’
Denominación por historia y leyenda	yú měi rén (虞美人) ‘hermosura Yu’

Tabla 2. Tipología de nomenclatura de plantas en China (2009:30)

Según Liu (2009), por lo general, los nombres de plantas en China contienen un significado bueno, tienen una relación estrecha con bienes o valores positivos, algunos temporales, otros perennes y otros eternos, por ejemplo, la suerte, la fortuna, la esperanza, la belleza, etc. Los nombres de plantas representan no sólo la concepción del mundo de un grupo de seres humanos, sino también su comprensión de la naturaleza y de la religión. La denominación es parte de la reproducción cultural. También por esta razón, podemos percibir las huellas culturales a través de los símbolos lingüísticos de las plantas.

Este trabajo se focalizará en las traducciones de nombres de plantas. Teniendo en cuenta las diferencias de las traducciones generales y especializadas, hemos elegido comparar la traducción de términos en distintos ámbitos como textos literarios, textos especializados de botánica y ejemplos de la denominación de plantas. También indagamos los procesos de traducción a fin de proponer estrategias para traducir los nombres de plantas de una manera más concreta y directa.

III. Estudio de casos y análisis

3.1 Procedimiento de traducción de los nombres de plantas que existen en China

La traducción de los nombres de plantas que existen requiere encontrar el término correspondiente en el corpus terminológico. Para asegurar la exactitud de la traducción, la teoría de TCT puede servir como una manera óptima para establecer relación entre ambos idiomas así que los términos pueden cumplir funciones comunicativas tanto en el texto original como en la traducción. Aquí comparamos dos casos, uno de ellos existente en un texto literario y el otro, en un texto especializado de botánica, para proponer unos aspectos que hay que tener en cuenta en el proceso de traducción.

3.1.1 La traducción de *violeta* en un texto literario

3.1.1.1 Presentación del objeto de estudio

El tiempo entre costuras es una novela española escrita por María Dueñas que narra la vida de Sira Quiroga, una joven modista que abandona Madrid antes del comienzo de la guerra civil española y, por capricho del destino, se ve obligada a fundar un taller de alta costura en Tetuán, capital del Protectorado español en Marruecos en aquella época. La novela fue publicada el 9 de junio de 2009 en Temas de Hoy Ediciones, sello del Grupo Planeta, y es la ópera prima de María Dueñas, predecesora de las *Misión Olvido* (2012) y *La templanza* (2015), que le han seguido en la misma editorial. Además, La novela ha sido traducida a más de 25 idiomas y, hoy vamos a ver la versión china traducida por Luo Xiu.

Ahora, vamos a ver un ejemplo capturado de la traducción de Luo Xiu (2012) de la novela *El tiempo entre costuras* (Dueñas, 2009:20):

A las tres semanas del advenimiento de nuestra obligada inactividad,
Ignacio apareció con un ramo de violetas y la noticia de que por fin había
aprobado su oposición.

时装店被迫停工三个星期后，伊格纳西奥手捧一束紫罗兰出现在我

面前，并带来了他终于被录用的消息。

3.1.1.2 Principios para la traducción literaria

La traducción se puede considerar como una recepción del texto literario (Delabastita, 2011:69). Traducir una obra literaria es expresarla en otro idioma basándose de una comprensión completa (Yin, 2004:98). Diferente a la traducción especializada, la traducción literaria presta más atención a la cultura, la estructura narrativa, la retórica y, los traductores pueden utilizar las técnicas con mayor flexibilidad para traducirla. Así, en el artículo *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, Molina y Hurtado (2002:501) nos ofrecen una tabla de técnicas de traducción tales como la *ampliación*, *substitución* la *generalización*, las cuales pueden servir como soluciones inmediatas para aplicar en los culturemas así como ante cualquier otra dificultad de comprensión que pudiere surgir al tiempo de realizar una traducción literaria.

Según Cabré (2004), hay que diferenciarlo de lo que es propiamente el ámbito especializado en el que la terminología cobra una notoria relevancia, ya que el conocimiento especializado se materializa lingüísticamente sobre todo en los términos y, por ello, los textos especializados tienen una densidad terminológica progresivamente creciente a medida que aumenta su nivel de especialidad. Extremo que también se hace palpable en el proceso de traducción, dado que se ha de centrar dentro de ese contexto de especialización de donde surge. Por contra, en el ámbito literario, el nivel de especialidad es bajo y, el uso de términos especializados es reducido. Por tanto, debemos tenerlo en cuenta cuando traducimos una obra literaria y mantener el mismo nivel de especialidad que corresponda de acuerdo con el texto original.

3.1.1.3 Análisis de la palabra *violeta* desde la perspectiva botánica

La flor *violeta* pertenece a la familia de las *Violáceas* y su nombre científico, *Violeta odorata*, viene del latín *Viola* que hace alusión al color violeta y *odorata*, que significa fragante (Dorado, 2011:56). Por lo tanto, el uso de *violeta* consiste en un

nombre de uso común y la traducción también debe alcanzar el mismo nivel de especialidad.



nombre español científico	<i>Violeta adorata</i>	<i>Matthiola incana</i>
nombre español de uso común	violeta	alhelí
nombre inglés de uso común	wood violet	stock
nombre chino específico	香堇菜	紫罗兰
nombre chino de uso común	香堇	紫罗兰
foto		

Tabla 3. Diferencias entre *violeta adorata* y *matthiola incana* (Yang, Fang, & Jin, 1991) (1994)

Luo Xiu eligió zǐ luó lán (紫罗兰) para traducir la flor *violeta*. Sin embargo, según la tabla de arriba, en China, la flor zǐ luó lán (紫罗兰) corresponde la flor alhelí en español. Y violeta corresponde a xiāng jǐn (香堇).

A fin de adaptar una traducción apropiada de la flor violeta, vamos a identificar el texto y acotar su nivel de especialidad:

Emisor (autor o entidad divulgadora)	Escritora de literatura
Género textual	Literario
Tipo textual	Texto narrativo

Nivel de especialización	Nivel de especialización bajo
Perfil del receptor	Para lectores normales
Canal	Libro para público

Tabla 4. Identificación de *El tiempo entre costuras*

El libro *El tiempo entre costuras* nos narra principalmente la vida de Sira es una obra narrativa con un nivel de especialidad bajo. Por lo que, en el texto original y en la traducción, se utilizan nombres de uso común para contarnos solamente qué flor dio Ignacio a Sira sin que haya más información sobre la flor. Sabemos que la mayoría de los lectores no son especialistas de plantas ni flores y, en las floristerías chinas, los ramos de alhelís son comunes. Hecho que, además, debemos tener en consideración en una traducción de este estilo, narrativo o literario, ya que al traducir no hay que perder la visión que se traduce para el lector meta. Por tanto, sería fácil causar confusión al lector chino si viera la palabra *violeta*. Además, ambas flores tienen color morado. Al mismo tiempo, comparada con la violeta, la flor *alhelí* es sin duda alguna, más conocida en China. Por tanto, es razonable que el traductor eligiera zǐ luó lán (紫罗兰) para substituir la flor *violeta*.

No obstante, cabe cuestionarnos si, cuando utilizamos la técnica de substitución, ¿pueden los lectores obtener los mismos contenidos culturales con la palabra que hemos reemplazado?

3.1.1.4 Análisis de la palabra *violeta* desde perspectiva cultural

Para traducir las plantas en una obra literaria, es importante que tengamos en cuenta su símbolo y su metáfora.

El lenguaje de las flores, a veces llamada floriografía, fue un medio de comunicación en la época victoriana, en donde variadas flores y arreglos florales se usaban para enviar mensajes codificados, sirviendo a sujetos para expresar sentimientos que de otro modo nunca se podrían decir. Sin embargo, el lenguaje de la flor no es realmente el “lenguaje” de la flor, porque este lenguaje no es la necesidad y el reflejo de las propias emociones de la flor, ni es el medio por el cual las flores se comunican.

Es, de hecho, una intención expresada por los seres humanos a través de las flores (Jia & Zhuo, 2010).

El lenguaje de las flores se considera como un fenómeno cultural, que es universal, pues se ha aceptado por igual en todo el mundo. Países como Reino Unido, Francia, Rusia, China y Japón cuentan con sus propios sistemas bastante desarrollados (Jia & Zhuo, 2010). En China, especialmente los poetas chinos de la antigüedad, utilizan plantas y animales para expresar sus sentimientos de manera metafórica con mucha frecuencia. Entre todos, el significado metafórico de *sauce* suele relacionarse con la tristeza y la despedida para simbolizar el sentimiento. Sin embargo, en inglés, *willow* se refiere principalmente al fracaso amoroso, la muerte y el luto, por lo general, a la tristeza causada por la muerte (Guo, 2009:57).

A veces la misma planta puede tener connotaciones diferentes: por ejemplo, la flor *Narciso* es un género de la familia *Amaryllidaceae* originario de la cuenca mediterránea y Europa. Comprende numerosas especies bulbosas. En China, esta flor representa la vitalidad por vencer al frío y por florecer en los primeros días de la primavera (Liu, Su, & Liu, 2019). No obstante, en la mitología griega, Narciso era un joven cuya belleza era capaz de seducir a todo el que le mirase. Al nacer, un adivino le advirtió a su madre que el niño nunca debía conocerse, y después de muchos años, la ninfa Eco quedó perdidamente enamorada de su atractivo físico. Al rechazarla, Narciso cayó bajo la furia de la diosa Némesis, quien lo condujo a un estanque donde pudo contemplar su reflejo y enamorarse hasta consumirse. Desde entonces, se ha asociado a la flor de igual nombre con sentimientos de egoísmo y amor propio (Gu, 2012).

Las diferencias culturales que brotan detrás de las flores no se pueden ignorar también en la traducción, la cual desempeña un papel comunicativo entre dos culturas.

En nuestro caso, el símbolo de la *violeta* es fidelidad y patriotismo y, también fueron las flores de Napoleón, de hecho, durante su mandato, se podían encontrar en sus jardines e invernaderos (Dorado, 2011:56). En cuanto a la flor *alhelí*, representa la virtud y la sencillez (Jia & Zhuo, 2010:56). Aunque ambas flores poseen sentidos bonitos, en la novela *El tiempo entre costuras*, si en vez de un ramo de violetas se usara un ramo de rosas representaría un sentido diferente. Si seguimos leyendo la novela, es fácil darse cuenta de otra razón por la cual, tampoco se ha traducido al chino como violeta y es que Sira abandona a Ignacio y se va con Ramiro a Marruecos, aunque la pareja ya había decidido casarse. Por tanto, la comparación entre el símbolo de la flor violeta “fidelidad” y la infidelidad de Sira se podría considerar como una prefiguración

o metáfora antes de que se casaran Sira e Ignacio. Huelga decir que, para esta ocasión, sí vamos a adaptar zǐ luó lán (紫罗兰) para traducir violeta, precisamente por el contenido cultural que acabamos de mencionar y que es el que podría perderse, con lo que los lectores chinos nunca obtendrían esta información si no leyeran el libro original en español.

Para ir concluyendo, la traducción de los nombres de plantas es todo un desafío, y eso aún tratándose de un texto no especializado, ya que debemos mantener un equilibrio entre el nivel de aceptación de los lectores y el complemento de los contenidos del texto original. Además, aunque podemos utilizar numerosas técnicas traductoras para romper los límites que dibuja la *fidelidad*, el reto para nosotros es cómo conseguir una traducción profesional.

Con la traducción de Luo Xiu, cuando él optó por la técnica de la domesticación en la traducción de esta flor, valorando más que el lector meta entendiera con facilidad el discurso, se perdió ofrecer el mensaje cultural que encierra y, con ello, abrir un diálogo intercultural muy interesante que se brinda con esa flor.

Presentamos como propuesta de traducción a dicha frase:

伊格纳西奥手捧一束象征忠诚的香堇出现在我面前，并带来了他终于被录用的消息。

Ignacio apareció con un ramo de violetas, que es el símbolo de la fidelidad, y la noticia de que por fin había aprobado su oposición.

3.1.2 La traducción en el texto especializado

3.1.2.1 Presentación de objeto de estudio y análisis de género

Herbario de plantas silvestres es una obra extraordinaria para descubrir la belleza de las plantas de nuestro entorno. Este libro nos ofrece una visión excepcional de 275 especies de flores, árboles y arbustos europeos. La representación de las plantas se presenta íntegra y en sus detalles, con sus partes más visibles (tallos, hojas, flores, frutos, semillas) pero también con aquellas subterráneas (raíces, bulbos, tubérculos, rizomas, estolones). Cada lámina se acompaña de una pormenorizada ficha descriptiva, que incluye: el significado del nombre en latín de la planta, el origen de su nombre en

castellano, y la denominación en catalán, gallego y euskera; las características botánicas que permiten una identificación precisa de la planta; información sobre otras variedades, también ilustradas, lo que eleva el número de plantas descritas en la obra a 400, o las adaptaciones desarrolladas por la planta para sobrevivir y reproducirse. La obra se completa con datos relativos a las utilidades de la planta (cocina, cosmética, jardinería, propiedades medicinales, etc.).

El deseo de este libro consiste en ampliar los conocimientos de la amplia familia en España de botánicos aficionados y estimular a las nuevas generaciones a descubrir la naturaleza (Pierre & Vignes, 2019).

El fragmento del libro que vamos a estudiar es sobre la planta *Sello de Salomón*, la cual tienen nombres de uso común y específicos tanto en chino como en español. Además, en China, esta planta se utiliza en varios ámbitos especializados por lo que la consideramos un ejemplo ideal para analizar la traducción.

Es necesario encontrar informaciones para identificar el documento a fin de comprender su función: sus lectores, tipo de comunicación, etc.

Herbario de plantas silvestres, cuya edición original fue realizada por La Société Nationale d'Hortuculture de France y, la edición española realizó algunas modificaciones respecto a la edición original. Además, múltiples científicos, botánicos, y el conservador del Museo de Historia Natural de Toulon ofrecieron revisión y consultas necesarias (Pierre & Vignes, 2019). Como acabamos de citar, el objeto del libro es ampliar los conocimientos de la amplia familia de aficionados a la botánica que hay en España y estimular a las nuevas generaciones a descubrir la naturaleza. Por tanto, aunque se trata de un libro de ámbito profesional, los lectores pueden ser semi profesionales o legos, que acaban de aficionarse en el ámbito, no implica que necesariamente sus lectores hayan de ser profesionales.

En el libro, cada planta ocupa dos páginas y, a la izquierda está su introducción que incluye el origen del nombre, informaciones básicas de la planta, características propias y una pequeña parte contada con datos relativos con otros campos, como cocina, cosmética, jardinería, propiedades medicinales, etc. Mientras a la derecha, se encuentra su foto con las partes: tallos, hojas, flores, frutos, semillas, raíz... Además, hay dos nombres en cada página, uno científico y otro de uso común.

Emisor (autor o entidad divulgadora)	Científicos y botánicos
Género textual	No literario, científico para transmitir información y valoraciones científicas
Tipo textual	Texto descriptivo
Nivel de especialización	Nivel de especialización mediano
Perfil del receptor	Para lectores normales, pero con conocimiento botánico
Canal	Libro para público

Tabla 5. Identificación de *Herbario de plantas silvestres*

3.1.2.2 Análisis botánico de *Sello de Salomón*, como planta multifuncional

Sello de Salomón con el nombre científico de *Polygonatum*, corresponde al género *Polygonatum* que es una gran familia en la que se incluyen más de 40 especies y en China, 34 especies (Yang, Fang, & Jin, 1991).

Algunas especies de *Sello de Salomón* se utilizan ampliamente en China, Japón y Corea como infusiones saludables o plantas para jardines. Por lo general, en China, los términos de esta planta existen en tres áreas:



Figura 3. Gráfico de *Polygonatum* en diferentes ámbitos

Como ha mostrado el gráfico, científico-botánico, según el libro oficial *Flora Reipublicae Popularis Sinicae* (Yang, Fang, & Jin, 1991), el nombre científico del género: *Polygonatum* correspondiente con huáng jīng (黄精) y huáng jīng (黄精) también es una especie cuyo nombre latín es *Polygonatum sibiricum*.

En la familia de huáng jīng (黄精) ‘*Polygonatum*’ hay 34 especies entre las cuales los nombres científicos tienen una forma como: «XX huáng jīng»(XX 黄精) y «XX yù zhú» (XX 玉竹). Se ve que yù zhú (玉竹) también puede considerarse como un subgrupo. Sin embargo, yù zhú (玉竹) es una especie dentro de las 34 especies, cuyo nombre científico es *Polygonatum odoratum*. Por tanto, yù zhú (玉竹) es una especie de huáng jīng (黄精) y también hay algunas especies más concretas pertenecen a yù zhú (玉竹), por ejemplo, máo tǒng yù zhú (毛筒玉竹), ‘*Polygonatum inflatum*’ y xiǎo yù zhú (小玉竹), ‘*Polygonatum humile*’;

Si bien, para la Medicina Tradicional China, yù zhú (玉竹) y huáng jīng (黄精) son dos hierbas totalmente diferentes y de uso prescriptivo también distinto. Así, mientras que yù zhú (玉竹), ‘*Polygonatum odoratum*’ es una hierba para mantener el equilibrio de *yin* y *yang*, quitando la sequedad del cuerpo; la hierba huáng jīng (黄精), ‘*Polygonatum sibiricum*’ sirve para fortalecer los músculos y los huesos (HKBU, 2012). En el libro *Flora Reipublicae Popularis Sinicae*, la raíz de máo tǒng yù zhú (毛筒玉竹), ‘*Polygonatum inflatum*’, de rè hé huáng jīng (热河黄精), ‘*Polygonatum macropodium*’, de xiǎo yù zhú (小玉竹) ‘*Polygonatum humile*’, se pueden utilizar como la medicina yù zhú (玉竹). Mientras la raíz de huáng jīng (黄精), ‘*Polygonatum sibiricum*’, de duō huā huáng jīng (多花黄精), ‘*Polygonatum cyrtonema*’, y de juàn yè huáng jīng (卷叶黄精), ‘*Polygonatum cirrhifolium*’ pueden usarse en la medicina como huáng jīng (黄精).

En cuanto al mercado de flores, o sea, en el ámbito ornamental, *Sello de Salomón* corresponde a otro nombre: míng zǐ bǎi hé (鸣子百合).

Esta planta ornamental importada de Holanda y Japón no sólo es un tipo de flores cortadas, sino que también es una planta ideal para jardín. Es muy fácil encontrarla en Mercado Wangsiying y Mercado de flores Internacional de Dongfeng, dos de los mercados de flores más conocidos en Beijing.

Sabemos que la terminología admite variantes geolectales, cronolectales, sociolectales, tecnolectales, funcionales e incluso argóticas (Cabré, 1999). Según lo que acabamos de mencionar, para la traducción especializada, es importante acotar el

corpus de la terminología. Así, por ejemplo, si tenemos que traducir un texto sobre jardinería, resultaría chocante si adaptáramos nuestra traducción a los términos del área de Medicina Tradicional China.

3.1.2.3 Propuesta de traducción Sello de salomón



Figura 4. *Sello de Salomón* (2019:392)

Según lo que acabamos de decir, ahora, podemos empezar a formar en nuestra mente un marco aproximado para su traducción. Si mantenemos el mismo nivel de especialidad con el mismo receptor, en la lengua meta, en primer lugar, la traducción deberá tener una terminología propia que le es necesaria. En segundo lugar, en el corpus también deberemos a encontrar términos propios del ámbito científico-botánico. Además, como hemos mencionado en el marco teórico, los textos especializados tienen una densidad terminológica que va progresivamente en aumento a medida que aumenta su nivel de especialidad. Pues bien, el libro *Herbario de plantas silvestres* es sin duda alguna un libro especializado, pero está destinado para el público en general. Pues bien, en una traducción, deberemos mantener en principio el deseo del autor, ser fiel a ese contexto que hemos de traducir, por lo que hay que mantener el mismo nivel de especialidad en la lengua meta, sin perjuicio de que el libro pueda y deba seguir desempeñando el mismo papel educativo para el público chino para que la población lo disfruten sin dificultad. Hecho, este último, que tampoco hay que perder de vista. Por tanto, en la traducción, usaremos un lenguaje no tan preciso ni tan uniforme como el de los textos muy especializados para los expertos pues una de las finalidades principales que persigue este libro es causar el interés y la atención de los lectores, atrayéndoles para que puedan conocer con facilidad el mundo de la botánica. Por último, en este caso,

entendemos que sería aconsejable mantener el nombre de uso común junto al nombre científico y, así, transcribir ambos al mismo tiempo. Por tanto, la traducción china que proponemos sería:

黄精/所罗门的封印

Polygonatum sibiricum (*Asparagaceae*)

...

Mantener el nombre en latín en la traducción, sería siempre lo óptimo, ya que los nombres en latín son únicos y precisos, y además son referencias a nivel internacional que, no se han visto modificadas, constituyendo un lenguaje propio del ámbito científico-botánico que, lejos de ser una lengua muerta, está vigente.

Respecto a la traducción de Sello de Salomón que hace el autor, podemos ver que se trata de una traducción literal y, a su lado, pone huáng jīng (黄精) que es su nombre científico pero también cabe señalar que es su nombre de uso común en China, para posteriormente introducir por qué se llama así: Sello de Salomón. En cuanto a su nombre en latín, dado que no corresponde a ninguna especie en China según todo lo registrado, hay dos maneras para solucionarlo. Podemos, utilizar la técnica de sustitución para reemplazarlo con el nombre científico en latín de huáng jīng (黄精), como hemos hecho arriba. O bien, podemos nominar esta especie basándonos en las normas de denominación existentes en el ámbito científico-botánico.

3.2 Formación de neologismos para plantas que aún no disponen de nombre en chino

Gracias al nivel avanzado y globalizado en este sector, botánicos, floristas, jardineros y también los mediadores lingüísticos como traductores, intérpretes o incluso los mismos periodistas participan en la denominación de las plantas recientemente cultivadas. El sistema denominador de las mismas es enriquecedor y las características culturales que encierran son altamente significativas (Tan, 2005:30). De hecho, una planta puede tener múltiples nombres y, en cada uno de ellos esconde la sabiduría de los seres humanos (Xin & Shen, 2014:54). Según el principio de variación de la

terminología, las distintas variantes cumplen diferentes funciones en diferentes campus, pues bien, los nombres dados por los expertos también satisfacen necesidades diferentes en cada ámbito. Por lo general, para los traductores y otros mediadores lingüísticos, cuando estamos ante el proceso de dar nombre en la lengua meta a las plantas, además de considerar su especie y su familia, debemos prestar a su vez atención a sus características léxicas y al contexto cultural. Al mismo tiempo, es indispensable respetar la tradición denominadora de las plantas en la lengua meta, ya que la tradición denominadora refleja, en cierto sentido, la forma de pensar de la gente y, permite configurar un neologismo más acorde con la cultura de la población meta, el cual puede a su vez servir para facilitar la creación de otros neologismos en el futuro.

Sin embargo, durante mucho tiempo, China no ha contado con un sistema competente de registro de especies vegetales y validación de especies, ni tan siquiera ha configurado un mecanismo de protección de las existentes. Además, la mayoría de los nombres existentes vulneran flagrantemente las normas del Código Internacional de Nomenclatura Botánica ocasionando grandes problemas a la investigación, a la cultivación y a la pedagogía en China (Li, Fu, & Zhu, 2009:125). Por lo tanto, en un proceso de traducción, además de considerar la tradición denominadora propias de la cultura china, el traductor deberá respetar siempre las normas existentes de la nomenclatura internacional.

En China, hay bastantes términos de plantas que están incorrectamente tipificados, lo cual está provocando que, en la actualidad, no sólo los botánicos, sino también los profesionales de los distintos sectores y ámbitos a los que le afectan, se estén dedicando a cambiar esta situación que bien podríamos denominar de “caótica”, a fin de establecer un sistema denominador más seguro y apropiado para el desarrollo tanto científico como económico social.

Por tanto, y aunque parezca reiterativo, los traductores no podemos obviar que, ante todo proceso de denominación de plantas recientemente cultivadas, tenemos que asumir la doble responsabilidad de mantener el equilibrio entre la tradición denominadora y las normas internacionales. Solo así, la traducción que ofrezcamos será correcta.

3.2.1 La *Dhalia*, la flor nacional de México

Las *Dhalias*, son originarias de los altos valles mexicanos, donde los aztecas las usaban como condimento en la cocina. Fueron traídas a Europa con las mismas intenciones, pero su vistosidad se impuso a los intereses culinarios y entraron directamente a decorar los jardines europeos. Después de la conquista de México, las *Dhalias* viajaron en barcos que unían las indias con el Reino de España, entrando así en Europa (Dorado, 2011:28). Así, como una flor elegante y preciosa, poco a poco, las *Dhalias* se convierten en flores ideales para decorar jardines y, a su vez, cortadas, ocupan un sitio importante en el mercado durante todo el verano.

Desde que las *Dhalias* entraron en China, hasta hoy en día, han recibido múltiples denominaciones, tales como *dà lì huā* (大丽花), *dà lì jú* (大丽菊) o *tiān zhú mǔ dān* (天竺牡丹), ‘Peonia de India’. Nosotros vamos a empezar analizando la traducción a partir de la denominación *dà lì jú* (大丽菊).



Figura 5. Término de *Dhalia* en Terminology.cn

dà lì jú (大丽菊) deriva de la traducción fonética de *Dhalia*, cuyos caracteres *dà lì* (大丽) en chino significan mucha suerte, gran belleza, gran alegría (Xin & Shen, 2014). Según Liu (2009:30), los nombres de plantas en China tienen, por lo general, un significado bueno, y guardan una estrecha relación con elementos positivos, como son la suerte, la fortuna, la esperanza, la belleza, etc. *dà lì jú* (大丽菊) es un claro ejemplo

de cómo se traducen las flores al chino y representa, en cierto sentido, la cultura que subyace tras las flores en este gran País.

Al mismo tiempo, el carácter jú (菊) significa *Asteraceae* que es una gran familia, quizás de las más grandes que hay, en la que se encuentran 32 913 especies repartidas en unos 1911 géneros. La *Dhalia* es una de las especies que pertenecen a esta gran familia. En contraposición con sus otras denominaciones, como dà li huā (大丽花) y « tiān zhú mǔ dān (天竺牡丹), el nombre dà li jú (大丽菊), es sin ninguna duda el que mejor se adecúa y respeta las normas internacionales con respecto a la nomenclatura para las algas, hongos y plantas.

Por tanto, en el término dà li jú (大丽菊) se imbrican al mismo tiempo el factor fonético de la lengua original, el respeto al mensaje que guardan las flores en la cultura china así como el respeto a las normas internacionales. Para nosotros, la denominación de dà li jú (大丽菊) es el modelo que nos recuerda el equilibrio necesario que hay que mantener entre los diversos ámbitos existentes en este tipo de traducciones y, la importancia de tener conocimientos tanto generales como específicos.

3.2.2 Sandersonia aurantiaca, flor elegante y misteriosa

Sandersonia es un género monotípico de plantas con flores perteneciente a la familia *Colchicaceae* del orden³ *Liliales*. Su única especie: *Sandersonia aurantiaca* Hook, es nativa de la Provincia del Cabo en Sudáfrica

Esta planta posee unas flores que asemejan pequeñas lámparas, en la actualidad se usan con mucha frecuencia para arreglos florales. A continuación vamos a analizar su nombre en chino, gōng dēng bǎi hé (宫灯百合).

³ En biología, el orden es la categoría taxonómica entre la clase y la familia.



Figura 6. Flor *Sandersonia aurantiaca*

bǎi hé (百合) es el nombre de uso común de la flor *Lilium candidum*, que también es un orden que actualmente circunscripto incluye 10 familias. Su nombre chino ya nos da la información de que *Sandersonia* proviene del orden de las *Liliales*. El académico Liu Su (2013) subraya que los nombres chinos de las plantas no deben ser arbitrarios, sino que deben tener características taxonómicas. Así, a simple vista, se puede saber a qué género u orden pertenece una planta, sin que la confundamos con otras especies. Además, el estudio propone el uso metáforas como mejor método para una correcta denominación. Por tanto, cuando vemos el nombre de gōng dēng bǎi hé (宫灯百合) no sólo sabemos que esa planta es una especie del orden de bǎi hé (百合), sino que también somos capaces de recordar este nombre por la metáfora: sus flores se asemejan a las lámparas de la Corte. Al ver este nombre con una metáfora tan luminosa y pomposa, es difícil de olvidar y, así, dicho término puede introducirse con facilidad en el vocabulario del público en general.

宫灯百合 (gōng dēng bǎi hé)

Sandersonia aurantiaca Hook.

Figura 7: Términos de *Sandersonia aurantiaca* en *Flora Reipublicae Popularis Sinicae*

En las bodas, los ramos de lirios de los valles siempre han sido considerados como uno de los más elegantes para las novias. Esta flor cuyo nombre científico en latín es *Convallaria majalis*, también pertenece al orden de las *Liliales* (Pierre & Vignes, 2019:134). De acuerdo con las normas internacionales en su traducción al chino, en principio, debería de tener los caracteres bǎi hé (百合) al final. Sin embargo, su nombre

es líng lán (铃兰). A pesar de que sus flores se vislumbran ante nuestros ojos como si fueran campanillas, el lirio de los valles no se encuentra clasificado dentro la familia *Orchidaceae*. Por consiguiente, el uso de los caracteres líng lán (铃兰) que indica la pertenencia precisa a dicha familia, empleado como nombre de uso común y término específico para referirnos a esta flor, no muestra correctamente ni la familia y ni el orden al que pertenecen y, se confunde con las plantas pertenecientes a la familia *Orchidaceae*. Hace unos años, Xin y Shen (2014:58) propusieron como denominación oficial shān gǔ bǎi hé (山谷百合), ‘lirio de los valles’ el cual, entendemos que no sólo muestra su origen correctamente, sino que también es fácil de recordar y, por tanto, de ser asimilado rápidamente por la toda la población, incluida la no perteneciente a este ámbito profesional.

IV. Conclusión

Basándonos en el análisis anterior, podemos comprobar cómo la traducción de los nombres de plantas no es en realidad nada fácil. Por un lado, muchas plantas poseen tanto nombres específicos como nombres de uso común, variando su uso según su función y ámbito, por lo que concretar a cuál nos estamos refiriendo o, simplemente, saber escoger su denominación en un determinado contexto, ya de por sí es un reto. Más aún cuando cómo las denominemos, en un proceso de traducción profesional, es una ciencia que también está relacionada con la terminología. Por lo que, para encontrar el término correcto entre las diversas variantes que se nos ofrecen, habrá que tener en cuenta siempre la función comunicativa y la pragmática. Dificultad que se acentúa especialmente cuando dicha traducción se ha de realizar respecto a plantas que aún no disponen de nombre en la que, los traductores, también deben asumir la responsabilidad de darles una denominación en forma y que la misma sea correcta, lo cual ya requiere de un grado de conocimientos y de especialidad propios de este ámbito profesional o, cuanto menos, tener las pautas necesarias suficientes para tener el atrevimiento de saber adentrarse en el mismo, con ciertas garantías de éxito.

Como conclusión a los ejemplos dados en este artículo, concretamos brevemente estrategias y sugerencias básicas a seguir en este tipo de traducción. Y, así:

Estrategia para traducir nombres de plantas en el ámbito literario:

Aquí, la traducción de los nombres de plantas requiere una reflexión profunda y conocimientos suficientes de ambas culturas, aunque la traducción literaria tiene un nivel de especialidad relativamente reducido, pero hay que determinar el simbolismo y el significado de cada planta en las distintas culturas, el mensaje que encierran. A su vez deberemos;

1) Fijar el nivel de especialidad de los nombres para distinguirlos entre los que son de uso común de los que son nombres especializados y, así, poder localizarlos en sus respectivos diccionarios (correspondientes).

2) Reflexionar si la planta tiene algún significado metafórico u oculto. Si hay, relacionarla con el contexto para adaptar una técnica apropiada.

3) Si la planta tuviera algún otro sentido adicional en el texto original, y al traducirlo a la lengua meta, tuviera una connotación o sentido distinto, es aconsejable sustituirla por otra más adecuada;

Estrategia para traducir nombres de plantas en el ámbito especializado:

El elemento clave en la traducción de los nombres de plantas dentro del ámbito especializado será el uso terminológico. Hay que tener en cuenta la necesidad comunicativa de la terminología y la función pragmática. Además, también deberemos tener en consideración el corpus, pues la selección de los términos que empleemos en el mismo, así como su grado de especialidad, constituyen a su vez pasos necesarios que se entrelazan de una manera indisoluble a la hora de realizar la traducción.

Podemos dividir la estrategia para traducir nombres de plantas en el ámbito especializado en los siguientes pasos:

1) Identificar el documento para tener en cuenta el marco de traducción.

2) Analizar el ámbito del texto y elegir correctamente el corpus terminológico para empezar la traducción.

3) Generalmente, la traducción debe mantener el mismo género y tipo textual y el mismo nivel de especialidad. Es indispensable tener en cuenta la función pragmática de la terminología. Y, a su vez, hay que analizar la necesidad comunicativa entre emisor y receptor.

4) En cuanto a las plantas que no existen en China o que aún no poseen nombres oficiales, es aconsejable poner siempre su nombre científico en latín al lado de la traducción para asegurar la exactitud. Y, así:

Estrategia para denominar las plantas que no disponen nombres aún en chino:

1) Basarse siempre en su nombre en latín y encontrar su familia u orden para identificar su origen.

2) Es aconsejable denominar con el nombre de su familia u orden que es más ampliamente conocido. Así, será más fácil para recordar y además se ajustará a lo que establecen las normas internacionales.

3) Las técnicas para denominar son variadas. La traducción fonética, el uso de metáfora y caracteres cuyo significado encierre un sentido positivo pueden servir como referencias para la denominación.

Para terminar, el autor espera haber podido ofrecer con estas breves líneas a los traductores y denominadores alguna inspiración para que pueda serles útil y ayudarles en su trabajo, y que todos, ajenos y propios a este mundo, hayan disfrutado con el encanto y la belleza de la naturaleza que nos brindan las flores, vista desde esta interesante faceta de la traducción.

V. Bibliografía

- Cabré, M. T. (1999). La terminología: Representación y comunicación. Una propuesta de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Serie Monografías, 3).
- Cabré, M. T. (2000a). La enseñanza de la terminología en España. *Hermeneus*, págs. 41-94.
- Cabré, M. T. (2002). Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*. *Red Iris*.
- Cabré, M. T. (2004). *La terminología en la traducción especializada*. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. págs. 89-122.
- Cabré, T. M., Freixa, J., Lorente, M., & Tebé, C. (1998). La terminología hoy: replanteamiento o diversificación. *Organon*, págs. 33-41.
- Delabastita, D. (2011). Literary translation. *Handbook of Translation Studies*, pág. 69.
- Dorado, B. (2011). *Entre flores*. Madrid: IDAMPA.
- Dueñas, M. (2009). *El tiempo entre costuras*. Madrid: Temas de hoy.
- Gu, Yihong (顾伊红). 2012. «Qianxi Xila Shenhua Dui Yingyu Cihui Ji Xuexi De Yingxiang (浅析希腊神话对英语词汇及学习的影响)» [Un breve análisis del impacto de la mitología griega en el vocabulario y el aprendizaje del inglés]. *Zhongguo Keji Jiaoyu (中国科技教育) [China Science Technology Education]*, págs. 121-123.
- Guo, Jing (郭竞). 2009. «Hanying Zhiwu Cihui Yinyu Yiyi Duibi Jiqi Fanyi (汉英植物词汇隐喻意义对比及其翻译)» [Una comparación de los significados metafóricos de los nombres de plantas y sus traducciones entre chino e inglés]. *Nanchang Gaozhuan Xuebao (南昌高专学报) [Journal of Nanchang College]*, págs. 56-58.

- HKBU (香港浸會大學) . 2012. Medicinal Plant Images Database (藥用植物圖像數據庫) . <<https://library.hkbu.edu.hk/electronic/libdbs/mpd/>> [consulta: huáng jīng (黃精) & yù zhú (玉竹), 15 mayo 2020].
- Jia,Jun & Zhuo,Lihuan (賈軍&卓麗環) 2010. «Huayu Zongyi (花語綜議)» [Flower Language]. *Beijing Linye Daxue Xuebao (Shehui Kexue Ban)* (北京林业大学学报 (社会科学版)) [Journal of Beijing Forestry University (Social Sciences)], págs. 54-57.
- Li, Jing, Fu, Xiaoyu, & Zhu, Shaoling (李净, 付晓渝&朱少琳). 2009. «Qianyi Woguo Huahui Mingcheng Hunluan De Xianxiang Ji Jianyi (浅议我国花卉名称混乱的现象及建议)» [Introducción y consejos para la situación caótica de los nombres de flores]. *Beifangyuanyi* (北方园艺), [Jardinería del norte],págs. 125-128.
- Liu, Qian (刘倩). 2009. «Zhiwu Mingming Jiqi Wenhua Neihan (植物命名及其文化内涵探析) »[La denominación de las plantas y su connotación cultural]. *Yuyanwenzixiuci* (语言文字修辞), [La retórica de lenguaje], págs. 30-32.
- Liu Yu, Su Cunyan & Liu Li (刘宇,苏春艳&刘莉) 2019. «Zhongxi Wenhua Beijing Xia Huayu De Duibi Fenxi (中西方文化背景下花语的对比分析)» [Un análisis del lenguaje de las flores en la cultura china y la occidental].*Caizhi* (才智) [Ability and wisdom], págs. 191-192.
- Lorente, M. (2013). Terminología in vivo y variación funcional. *Ugarteburu Terminología Jardunaldiak*.

- Luo, Xiu (罗秀). 2012. *Shijian De Zhenjiao Zhongwenban* (时间的针脚中文版)
 [La traducción china de El tiempo entre costuras]. Hainan: Nan Hai Publishing Co. ISBN: 9787544257862
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (4 de 2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, XLVII, pág. 501.
- Pierre, & Vignes, D. (2019). *Herbario de plantas silvestres*. Barcelona: laurous.
- Seghezzi, N. (2011). Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra [tesis doctoral].
- Song, Lei, Ma, Yun, & Wei, Chenhui. (宋磊, 马芸 & 魏陈辉) 2006. «Zhongguo Huahui Pinzhong Mingchen Xianzhuang Jiqi Jianyi(中国花卉品种名称现状及其建议)» [Current Situation and Suggestions on Name of Flowers in China]. *Xibu Linye Kexue* (西部林业科学) [Journal of West China Forestry Science], págs. 165-168.
- Técnica, C. N. (农学名词审定委员会) 1994. *Nongxue Mingci* (农学名词) [Nomenclatura Agronómica]. Beijing: Kexue Chubanshe (科学出版社) [China Science Publishing & Media LTD. (CSPM)]. ISBN: 7030039467
- Tan, Hongjiao (谭宏姣). 2005. «Guhanyu Zhiwu Mingming De Wenhua Xing Lüeshuo (古汉语植物命名的文化性略说)» [Un breve introducción de la cultura del sistema denominador de las plantas de la China antigua] . *Hanzi Wenhua* (汉字文化) [Carácter chino y su cultura], págs. 30-30.
- Vignes, D., & Pierre. (2019). «Sello de Salomón». *Herbario de plantas silvestres*. Barcelona: Larousse. pág. 392
- Xin, Hongjuan, & Shen, Juan (辛红娟 & 沈娟) 2014. «Huahui Mingcheng Fanyi Guifan Tanjiu (花卉名称翻译规范探究)» [El reglamento de la traducción de

- los nombres de flores]. *Yuyan Yu Fayi* (语言与翻译) [Lengua y traducción], págs. 54-58.
- Yang, Hanbi, Fang, Ruizheng, & Jin, Cunli (杨汉碧, 方瑞征 & 金存礼) 1991. *Zhongguo Zhiwuzhi Di Wushiyi Juan* (中国植物志第五十一卷) [Flora Reipublicae Popularis Sinicae (Volumen 51)]. Beijing: Kexue Chubanshe (科学出版社) [China Science Publishing & Media Ltd. (CSPM)]. ISBN: 9787030072733
- Yang, Yuehui (杨跃辉). 2013. «Zhongguo Zhuyao Hahui Chanpin Guoji Jingzhengli Yanjiu (中国主要花卉产品国际竞争力研究)» [Reserch on International Competitiveness of Chinese Main Flower Products]. Fujian Nonglin Daxue (福建农林大学) [Fujian Agriculture and Forestry University]. [tesis doctoral]
- Yin, Hongwei (殷宏伟). 2004. «Qiantan Wenxue Fanyi Zhong Ying Zhuyi De Wenti (浅谈文学翻译中应注意的问题)» [Un breve análisis de los problemas de la traducción literaria]. *Keji Baihuayuan* (科技百花园) [El jardín científico]. págs. 98
- Zhang, Peng (张鹏). 2010. «Jiaoji Shuyuxue Lilun (TCT Lilun) Dui Putong Shuyuxue Lilun(TGT Lilun) De Pipan(交际术语学理论 (TCT 理论) 对普通术语学理论 (TGT 理论) 的批判)» [The Critique of TCT to TGT Theory]. *Shuyuxue Yanjiu* (术语学研究) [Investigación de la terminología], págs. 15-21.
- Li Guangmin (李光敏) . 2013. «Ganwen Fangming Hechulai --Gei Zhiwu Mingming de Gushi (敢问芳名何处来-- 给植物命名的故事)». [¿De dónde vienen los nombres bonitos? --La historia de la nomenclatura de las plantas]. *Zhejiang Ribao* (浙江日报) [Zhejiang Daily], págs. 14.